

Table of contents

Acknowledgements xi

List of abbreviations xiii

Introduction 1

Chapter 1: Cameroon’s colonial past and its present sociolinguistic situation: Language policy, diversity and the marginalisation of languages 11

1.1 Colonialism and its impact on contemporary Cameroon . 12

1.2 Cameroon’s ethnolinguistic profile 17

1.3 Cameroon’s official languages 22

1.3.1 The policy of official bilingualism 22

1.3.2 The failure of the official bilingual policy –
A divide along (post)colonial lines 29

Chapter 2: Approaching the linguistic landscape – LL tokens, and multimodality in the African context(s) 37

2.1 The sign in linguistic landscape research 38

2.2 Trends in linguistic landscape research: From linguistic to multimodal landscape 44

2.3 African perspective(s) in linguistic landscape research 51

2.4 Multimodality in the public space 56

2.4.1 Content-thematic coherence of language and image on signs 57

2.4.2 Multimodal metaphor and metonymy in the linguistic landscape 63

Chapter 3: Setting the scene: The research site and methodology 69

3.1 Ethnic diversity and socio-economic status in Yaoundé 70

3.1.1 The Mfoundi Department and Yaoundé’s census data 70

3.1.2 The research sites in Yaoundé 73

3.2 Studying the linguistic landscape: Data collection and documentation methods 80

3.2.1 Photographic documentation of public signs 80

3.2.2 A quantitative approach: Statistical analysis of public signs 82

3.2.3 Qualitative research methods: Semi-structured interviews and (participant) observations 83

3.2.4 Geosemiotics: A cartographic display of multilingualism 86

3.2.5 Corpus analysis: Description of the corpora 87

3.3 Critical reflections 88

Chapter 4: Types of signs in the linguistic landscape: Towards a cognitive-functional approach 91

4.1 Structuring the “unstructured jungle”: Categorisations, classifications and approaches 91

4.2 Graffiti: Problematising the blend of form and function ... 98

4.3 A cognitive-functional framework to signs in the LL 102

4.4 Image-schematic representation of public signs 106

4.4.1 The RULE schema 108

4.4.2 The OFFER schema and commercial discourse on LL tokens 112

4.4.3 The ORIENTATION schema and infrastructural discourse on public signs 117

4.4.4 The OPINION schema and political discourse 123

Chapter 5: Multilingualism and the linguistic landscape: Multilingual signs, language contact and translanguaging	127
5.1 Urban spaces fostering language contact	128
5.2 Multilingualism in the public space	131
5.2.1 Visibility of multilingual writing	132
5.2.2 Social factors influencing the multilingual landscape	134
5.3 Translation as an approach to the multilingual linguistic landscape	136
5.3.1 The notion of shared meaning in multilingual writing	139
5.3.2 Complementary and polyphonic multilingualism or instances of lexical borrowing?	141
5.3.3 Hybrid forms emerging in a multilingual context	142
5.4 Approaching multilingual writing: Code-switching and lexical borrowings or translanguaging	145
5.4.1 Code-switching and lexical borrowings in the LL	145
5.4.2 Code-switching and lexical borrowings in Yaoundé's LL	149
5.4.3 Translingual practices and translanguaging in the LL	151
5.4.4 Translanguaging: Evidence from the LL of Yaoundé	155
 Chapter 6: Culture and the linguistic landscape: Local language use and other semiotic representations	 159
6.1 Approaching culture in Cameroon	159
6.1.1 A cognitive account of culture	159
6.1.2 Cameroon and high-context: Evidence from the LL	162
6.2 The colonial impact on the discussion of tribe and ethnicity in Cameroon	166

6.3 Urban ethnicity and the cultural model of COMMUNITY . 170

6.3.1 The cultural model of COMMUNITY in Africa 172

6.3.2 Urban kinship and its socio-economic implications 174

6.4 Ethnicity, culture and community in the linguistic landscape 175

6.4.1 Reflecting ethnicity and culture through local language use in the linguistic landscape 176

6.4.2 Categories of food and drink in the linguistic landscape 180

6.4.3 Semiotic representations of culture and local cultural practices 182

Chapter 7: Governmental signs and the linguistic landscape: The renegotiation of space, language policy implications and prototypicality 187

7.1 Public labels in the linguistic landscape 188

7.1.1 The presence and absence of toponymic structures . 189

7.1.2 Renegotiation of Yaoundé’s public labels 192

7.1.3 Yaoundé’s quarters and their linguistic adaptation into French 195

7.2 Infrastructural signs in the linguistic landscape 199

7.2.1 Geographical distribution of mono- and multilingual infrastructural signage across Yaoundé 199

7.2.2 Prototypicality effects in infrastructural signposts ... 207

Chapter 8: (Multilingual) advertisements and the role of English in Yaoundé’s linguistic landscape 217

8.1 The multilingual landscape of Yaoundé 218

8.1.1 Zooming into the multilingual nature of Yaoundé’s commercial linguistic landscape 218

8.1.2 Geospatial distribution of multilingualism 227

8.2 The glocalisation of English in the linguistic landscape ...	232
8.2.1 “Global” English in Yaoundé: US-Americanisations and imitations	233
8.2.2 Branding of local companies in English	237
8.2.3 English and beauty: Fashionability in the linguistic landscape	239
 Chapter 9: Language in the linguistic landscape:	
A conclusion	243
9.1 Exploring the main findings	243
9.2 Policy suggestions	245
9.3 Avenues for future research	247
 List of figures	249
 List of maps	253
 List of tables	255
 References	257